

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Научная статья

УДК 811.133.1/811.134.2

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-2-114-122

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЦЕЛИ В ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА КАРЛОСА РУИСА САФОНА «ТЕНЬ ВЕТРА»)

Макарова А. И.

Российский государственный университет туризма и сервиса, Московская обл.,

Городской округ Пушкинский, дп. Черкизово, Российская Федерация

e-mail: alexia90@rambler.ru

Поступила в редакцию 22.01.2025

После доработки 24.03.2025

Принята к публикации 07.04.2025

Аннотация

Цель. Выявление сходства и различия в употреблении сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели в испанском и французском языках.

Процедура и методы. Для достижения поставленной цели в статье применяются описательный метод, метод компонентного анализа. Ключевыми исследовательскими методами стали также метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты. Выявлены спорные вопросы относительно употребления сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели, а также дискуссионная проблема корреляции времён в придаточных предложениях цели в близкородственных языках. Употребление сослагательного наклонения является стабильным в придаточных предложениях цели в двух романских языках, но употребление временных форм в испанском языке представлено разнообразнее.

Теоретическая и практическая значимость. Проведённый анализ является актуальным для сравнительной типологии двух близкородственных языков (испанского и французского). Полученные результаты могут быть использованы в различных курсах теории и практики преподавания романских языков: теоретической и практической грамматики, сравнительной типологии.

Ключевые слова: испанский язык, придаточные предложения цели, синтаксис, сослагательное наклонение, французский язык

Для цитирования:

Макарова А. И. Придаточные предложения цели в испанском и французском языках (на примере романа Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра») // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 2. С. 114–122. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-2-114-122>

Original research article

SUBORDINATE CLAUSES OF PURPOSE IN SPANISH AND FRENCH (ON THE EXAMPLE OF CARLOS RUIZ ZAFÓN “THE SHADOW OF THE WIND”)

A. Makarova

*Russian State University of Tourism and Service, dp. Cherkizovo, Urban district Pushkinsky,
Moscow region, Russian Federation
e-mail: alexia90@rambler.ru*

Received by the editorial office 22.01.2025

Revised by the author 24.03.2025

Accepted for publication 07.04.2025

Abstract

Aim. To reveal similarities and differences in the use of the subjunctive mood in subordinate clauses of purpose in Spanish and French.

Methodology. To achieve this aim, the article uses a descriptive method, the method of component analysis. In addition, the key research methods used in the article are the continuous sampling method, as well as comparative analysis.

Results. Controversial issues regarding the use of the subjunctive mood in subordinate clauses of purpose are identified, as well as the debatable problem of correlation of tenses in subordinate clauses of purpose in closely related languages. The use of the subjunctive mood is stable in subordinate clauses of purpose in two Romance languages, but the use of tenses in Spanish is more diverse than in French.

Research implications. The analysis is relevant for the comparative typology of two closely related languages (Spanish and French). The results obtained can be used in various courses of theory and practice of teaching Romance languages: theoretical and practical grammar, comparative typology.

Keywords: the Spanish language, subordinate clauses of purpose, syntax, subjunctive mood, the French language

For citation:

Makarova, A. I. (2025). Subordinate clauses of purpose in Spanish and French (on the example of Carlos Ruiz Zafón “The Shadow of the Wind”). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2, 114–122. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-2-114-122>

Введение

Сослагательное наклонение в придаточных предложениях является сложным многокомпонентным вопросом в рамках как испанского языка, так и французского. Наряду с общепринятыми правилами употребления сослагательного наклонения и его временных форм возникает ряд отклонений от нормы. Их часто можно встретить как в художественной литературе, так и в публицистических текстах и разговорной речи. Таким образом, становится очевидным, что употребление со-

слагательного наклонения остаётся актуальным объектом для сопоставительного изучения языков, в нашем случае испанского и французского.

При изучении данного вопроса в рамках сопоставительной лингвистики прослеживается ряд общих теоретических вопросов относительно данного грамматического явления в языке. Однако наибольший интерес вызывает вопрос расхождений в употреблении одного и того же грамматического явления в двух близкородственных языках.

Основным дискуссионным моментом обсуждаемого вопроса можно считать, на наш взгляд, определение статуса сослагательного наклонения и понятия модальности. Тема модальности и её выражение формами *Sudjonctif* во французском языке и *Sudjuntivo* в испанском языке обсуждалась и вызывала много споров. Так Л. П. Пицкова в своих трудах придерживается точки зрения, согласно которой *Sudjonctif* во французском и *Sudjuntivo* в испанском являются амодальными формами, выполняя прежде всего функцию грамматического подчинения [1, с. 76]. В данной статье за основу берётся точка зрения, представленная многими исследователями в области романской филологии, согласно которой сослагательное наклонение имеет модальное значение, а употребление изъявительного наклонения вместо сослагательного и наоборот имеет разницу в семантике, которая зависит от ряда грамматических и морфологических факторов [2].

В статье предпринимается попытка выявить расхождение в употреблении сослагательного наклонения в испанском и французском языках на примере придаточных предложений цели с союзами *pour que* и *para que*. Для достижения поставленной цели методом сплошной выборки были отобраны примеры сложноподчинённых предложений в испанском языке и их перевод на французском языке. Для дальнейшего анализа применялись описательный метод и метод компонентного анализа.

Аналитической базой послужили примеры из романа испаноязычного писателя Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра» и его литературного перевода на французский язык.

Результаты исследования показывают, что употребление сослагательного наклонения в придаточных цели имеет ряд особенностей в двух близкородственных языках. Рассмотрим подробнее.

Придаточные предложения цели в теоретических трудах

Изучение сложных предложений с обстоятельственным придаточным поднимает ряд теоретических вопросов, связанных с несколькими аспектами грамматики.

Следует прежде всего подробнее рассмотреть вопрос статуса сослагательного наклонения в романских языках. Согласно исследованиям Л. П. Пицковой главной функцией сослагательного наклонения является грамматическое подчинение. Исследователь придерживается данной точки зрения, основываясь на ряде факторов: глагол в форме сослагательного наклонения, вырванный из контекста, лишь называет действие и указывает лицо и число; главным условием употребления сослагательного наклонения является придаточное предложение, сослагательное наклонение употребляется в придаточных предложениях после определённых управляющих конструкций; сослагательное наклонение интерпретирует действие с позиции главной конструкции; грамматическое подчинение обусловлено отмиранием системы согласования времён в сослагательном наклонении [1, с. 76–77].

Существует и другая точка зрения, согласно которой сослагательное наклонение имеет статус модальной формы. Такой точки зрения, например, придерживались Ж. Дамурет и Е. Пишон. В своём исследовании они сравнивают употребление изъявительного и сослагательного наклонений и приходят к выводу, что употребление *Subjonctif* несёт дополнительное модальное значение в зависимости от глагола, который употребляется в главном предложении [3]. Так, исследователи выделяют следующие значения: подтверждения факта, предположения, желания, намерения и мн. др. Н. А. Катагощина в своём исследовании также утверждает: «Отсутствие твердого определенного мнения или суждения

всегда связано с наличием оттенков сомнения, неуверенности, предположительности, гипотетичности» [4, с. 27]. Такой «оттенок», по мнению исследователя, даёт употребление сослагательного наклонения. При этом, как отмечают и Ж. Дамурет, Е. Пишон, и Н. А. Катагощина, употребление форм сослагательного наклонения может характеризовать не только говорящего, но и третье лицо или слушателя.

Рассмотрим примеры:

Tú te traes tu libro para que lo pueda examinar bien, y yo te cuento lo que sé de Julián Carax¹.

Tu apporteras le livre pour que je puisse examiner à loisir, et moi je te raconterai ce que je sais sur Julián Carax².

В данном случае, с одной стороны, фактором употребления сослагательного наклонения являются союзные слова “para que” или “pour que”, которые вводят семантический оттенок намерения. Однако усилением этого оттенка является употребление сослагательного наклонения. Следует также отметить, что согласование времён, которое не представлено в современном французском языке, по мнению Л. П. Пицковой, за счёт исчезновения формы *Imparfait du Subjonctif*, в испанском языке наблюдается, о чём будут свидетельствовать примеры статьи в эмпирической части исследования.

Таким образом, в данном исследовании принимается точка зрения, согласно которой сослагательное наклонение имеет модальное значение и его функция гораздо шире и богаче, чем простое грамматическое подчинение.

Одна из трудностей связана со статусом союзного слова “pour que” во французском языке и “para que” в испанском и предлогов *pour* и *para*. Вопрос заключается в определении части сложноподчинённого предложения, к которой относятся предлоги, – главное или придаточное предложение. Следует отметить, что мы придерживаемся концепции, согласно которой, если субстантивировать придаточное предложение, а союз *que* таким образом становится определением, то предлоги *pour* и *para* становятся частью дополнения в рамках простого предложения [5; 6]. Отсюда предлоги относятся к придаточному предложению, образуя с союзом *que* союзное слово.

Достаточно сложным вопросом является классификация сложных предложений с обстоятельственным придаточным. Существует классификация, согласно которой придаточные различаются по типу союзного слова. В рамках этой классификации сложноподчинённые предложения с союзным словом “pour que” во французском языке и “para que” в испанском следует отнести к группе «предлог + que». Однако классификация не является полной, так как исключает те предложения, которые образованы при помощи союзов. Исследователь Фердинанд Брюно выделяет «нелогические» и «логические» придаточные обстоятельства. К первым относятся сравнительные придаточные, придаточные времени. Ко вторым исследователь относит придаточные цели, следствия, противопоставления. Классификация Фердинанда Брюно, однако, не разграничивая придаточные предложения цели, следствия, противопоставления, затрудняет дальнейшее изучение придаточных предложений и их особенностей. Каждое предложение, таким образом, требует уточнений [7]. В рамках данной статьи в основе лежит классификация придаточных предложений по семантическому признаку, согласно которой придаточные предложения с союзным словом “pour que” во французском

¹ Zafón C. R. La sombra del viento // Электронная библиотека BooksCafe.Net. URL: https://bookscafe.net/read/zafon_carlos-la_sombra_del_viento-141247.html#p1 (дата обращения: 05.09.2023). Далее – Zafón C. R. La sombra del viento.

² Zafón C. R. L'ombre du vent viento // Электронная библиотека BooksCafe.Net. URL: https://bookscafe.net/read/zafon_carlos-lombre_du_vent-223017.html#p1 (дата обращения: 05.09.2023). Далее – Zafón C. R. L'ombre du vent viento.

языке и “*para que*” в испанском являются отдельным типом придаточных предложений – придаточные цели. Такая классификация позволяет провести анализ и выделить особенности употребления сослагательного наклонения в группе однотипных предложений, ограничиваясь анализом лишь отдельных примеров.

Сложность в изучении придаточных предложений цели в испанском языке также вызывает омонимия с придаточными предложениями образа действия и причины. В данном исследовании мы придерживаемся точки зрения, описанной в трудах Н. М. Васильевой, В. И. Павловой, которые считают, что если в придаточных предложениях с союзом “*para que*” употребляются формы, обозначающие предшествующее действие, то следует говорить о предложениях причины. Придаточные предложения образа действия представлены во французском языке “*sans que*” и в испанском союзами “*sin que*”, “*como*”, “*según que*” и др. [8].

Сложноподчинённые предложения с придаточным цели являются одними из самых стабильных типов предложений с точки зрения употребления сослагательного наклонения. Как отмечают многие французские и испанские исследователи, в придаточных предложениях цели всегда употребляется сослагательное наклонение [9, с. 322; 10, р. 356]. Следует отметить, что эта стабильность в употреблении сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели прослеживается в латинском языке, о чём пишет в своей работе А. Ф. Лосев, говоря о законах полного и сверхполного подчинений [11, с. 343–347].

Отмечая употребление времён сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели, следует учесть ещё один дискуссионный вопрос. Исследователи отмечают употребление форм прошедшего времени (Pretérito Imperfecto de Subjuntivo в испанском языке и Imparfait du Subjonctif во французском языке) для выражения действий, отно-

сящихся к плану прошедшего. Формы настоящего времени употребляются для выражения действий, относящихся к плану настоящего или будущего [12; 13; 14]. Как отмечает, однако, Н. М. Васильева, в устной речи употребление формы сослагательного наклонения настоящего времени также приемлемо для выражения действий плана прошедшего [9, с. 76].

Анализ придаточных предложений цели в романе Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра»

Для анализа употребления сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели методом сплошной выборки были отобраны придаточные предложения цели с союзным словом с “*para que*” в романе Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра» на языке оригинала, испанском, и их перевод Франсуа Масперо на французский язык.

Следует прежде всего отметить те случаи, когда как в испанском языке, так и во французском употребляется форма сослагательного наклонения для выражения действия, относящегося к настоящему:

Ya tiene la vida suficientes verdugos para que uno vaya haciendo doblete y ejerciendo de Torquemada con uno mismo¹.

Il y a assez de bourreaux dans la vie pour qu'on n'en rajoute pas en se faisant son propre Torquemada².

В ходе анализа также были обнаружены предложения, в которых главное предложение является неполным:

A ti primero, para que el te vea con las tripas colgando³.

Toi d'abord, pour qu'il te voie les tripes à l'air⁴.

Следует также отметить, что были выявлены случаи, когда придаточное предложение отделено от главного точкой, и формально перед нами простое, самостоятельное предложение, которое начи-

¹ Zafón C. R. La sombra del viento.

² Zafón C. R. L'ombre du vent.

³ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁴ Zafón C. R. L'ombre du vent.

нается с союза “para que” в испанском и “pour que” во французском языке:

– Yo quiero escribir una carta. A mamá. Para que no se sienta sola¹.

Je veux écrire une lettre. A maman. Pour qu'elle ne se sente pas seule².

Можно заключить, что на употребление сослагательного наклонения влияет не тип сложноподчинённого предложения, а союзное слово.

Многочисленными являются примеры, которые демонстрируют употребление сослагательного наклонения в форме настоящего времени для выражения будущего действия как во французском языке, так и в испанском, что показывает некоторую стабильность в сравнении с употреблением сослагательного наклонения в других типах придаточных предложений, например, придаточных дополнительных, где в испанском языке возможны случаи употребления суппозитива [11]:

Mío también, si me amenaza usted para que le venda un libro que no tengo³.

La mienne aussi, puisque vous me menacez pour que je vous vende ce que je n'ai pas⁴.

Si necesitas, coge de la caja, pero deja una nota para que luego Fermín no se asuste al cerrar el día⁵.

Donc, si tu en as besoin, puise dans la caisse, mais laisse une note pour que Fermín n'ait pas de mauvaise surprise à la fin de la journée⁶.

¿Y cómo sabe que no le diré que sí sólo para que me diga dónde está Jacinta Coronado⁷?

Et si je vous répondais oui uniquement pour que vous me disiez où est Jacinta Coronado⁸?

– Mi tío me ha dado este traje suyo para que te lo pongas⁹.

– Mon oncle m'a donné ces habits pour que tu les mettes¹⁰.

Анализируя примеры употребления сослагательного наклонения для выражения действий, относящихся к плану прошедшего, следует отметить, что во французском переводе романа не встретился ни один случай употребления формы *Imparfait du Subjonctif*, тогда как в испанском языке для выражения прошедших действий в придаточных цели стабильно используется форма *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo*. Приведём несколько примеров:

Según Neuval, ella quería casarse con Julián para que él fuse su heredero¹¹.

D'après Neuval, elle voulait épouser Julián pour qu'il devienne son héritier¹².

El título de propiedad fue transferido a una sociedad de bienes raíces a la que Aldaya debía dinero para que tramitase su venta, derribo o lo que se terciase¹³.

Le titre de propriété fut transféré à une société de gérance à laquelle Aldaya devait de l'argent, pour qu'elle s'occupe de sa vente, de sa démolition ou de toute autre solution qui se présenterait¹⁴.

Aquella misma noche hizo llamar al médico de la familia para que reconociese a Penélope¹⁵.

La nuit même, il a fait venir le médecin de la famille pour qu'il examine Penélope¹⁶.

Во всех случаях, встретившихся в анализируемом романе на французском языке, для выражения действий прошедшего плана в придаточных цели используется форма сослагательного наклонения настоящего времени.

¹ Zafón C. R. La sombra del viento.

² Zafón C. R. L'ombre du vent.

³ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁴ Zafón C. R. L'ombre du vent.

⁵ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁶ Zafón C. R. L'ombre du vent.

⁷ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁸ Zafón C. R. L'ombre du vent.

⁹ Zafón C. R. La sombra del viento.

¹⁰ Zafón C. R. L'ombre du vent.

¹¹ Zafón C. R. La sombra del viento.

¹² Zafón C. R. L'ombre du vent.

¹³ Zafón C. R. La sombra del viento.

¹⁴ Zafón C. R. L'ombre du vent.

¹⁵ Zafón C. R. La sombra del viento.

¹⁶ Zafón C. R. L'ombre du vent.

Говоря про употребление Pretérito Imperfecto de Subjuntivo в испанском языке, следует также отметить, что наряду с глагольной формой, оканчивающейся на -se, встречаются случаи употребления глагольной формы, оканчивающейся на -ra. Данные формы являются абсолютными эквивалентами для выражения действий прошедшего плана [14; 15]:

... se precisaba solventar con discreción para que la gente respetable pudiera seguir viviendo de ilusiones¹.

... d'affronter les affaires les plus difficiles et les plus ingrates, où la discrétion était de rigueur pour que les gens respectables puissent continuer de vivre avec leurs illusions².

... la llenó de tinta para nosotros y me ofreció un pergamino para que pudiese anotar mi nombre y así iniciar mi carrera literaria a la zaga de Víctor Hugo³.

... le remplit d'encre pour nous, et nous donna un parchemin afin que je puisse y inscrire mon nom et entamer ainsi ma carrière littéraire dans le sillage de Victor Hugo⁴.

Следует отметить, что некоторые исследователи полагали, что форма на -ra не только является эквивалентом форме на -se, но и встречается значительно чаще в испанском языке и даже выступает предпочтительной [16, с. 174–175]. По мнению М. В. Сергиевского по данному вопросу, форма -ra в староиспанском языке сохраняла значение «преждепрошедшего», но постепенно приобрела своё современное значение [17, с. 199]. Этой же точки зрения придерживаются Н. А. Катагощина и Е. М. Вольф, которые также отмечают, что в современном испанском языке, особенно в некоторых зонах Латинской Америки, есть тенденция к преимущественному употреблению формы на -ra и в разных контекстах [16, с. 174].

В ходе анализа данная точка зрения не подтверждается. Однако следует отме-

тить, что в отдельных случаях глагольная форма, оканчивающаяся на -ra, является обязательной. Так, глаголы *querer* и *deber* употребляются в Pretérito Imperfecto de Subjuntivo с формой -ra:

Su madre decía que todo aquello era culpa mía, que Nuria me adoraba y como pensaba que su padre sólo quería a los libros, ella quería escribir libros para que su padre la quisiera a ella⁵.

Sa mère prétendait que tout ça était ma faute, que Nuria m'adorait et que, comme elle pensait que son père n'aimait que les livres, elle voulait en écrire pour que son père l'aime aussi⁶.

Следует отметить, что форма Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, оканчивающаяся на -ra, употребляется также для выражения планируемого действия в плане прошедшего. Например:

Me dio órdenes de mantener a Penélope en su habitación hasta que ella diera su permiso para que saliera⁷.

Во французском языке используется инфинитив:

Elle m'a donné l'ordre de consigner Penélope dans sa chambre jusqu'à ce qu'elle lui donne la permission d'en sortir⁸.

Исследователи также указывают, что в испанском языке форма, оканчивающаяся на -ra в Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, может употребляться для выражения предшествующего действия, соответствуя в придаточных предложениях форме Plusquamperfecto de Indicativo [10]. Однако такие случаи при анализе не были выявлены.

Заключение

Таким образом, анализ теоретических работ и примеров показал, что в придаточных цели всегда употребляется сослагательное наклонение, при этом нельзя утверждать, что это употребление в ис-

¹ Zafón C. R. La sombra del viento.

² Zafón C. R. L'ombre du vent.

³ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁴ Zafón C. R. L'ombre du vent.

⁵ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁶ Zafón C. R. L'ombre du vent.

⁷ Zafón C. R. La sombra del viento.

⁸ Zafón C. R. L'ombre du vent.

панском и французском языках полностью совпадает.

Как показывает анализ, наряду с формой настоящего времени в испанском языке активно употребляется форма *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo*. Форма глагола в *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* употребляется в двух возможных вариантах образования. Во французском языке наблюдается упрощение в корреляции времён сослагательного наклонения. Для выражения будущего, настоящего и прошедшего стабильно употребляется сослагательное наклонение в форме *Présent du Subjonctif*.

Следует также отметить те случаи, когда сослагательное наклонение употре-

бляется в неполных сложноподчинённых предложениях и в простых предложениях. На выбор наклонения влияет, таким образом, союзное слово, что является особенностью предложений цели в сравнении, например, с придаточными дополнительными.

Полученные данные могут быть полезными для дальнейшего изучения придаточных предложений различных типов и употребления сослагательного наклонения в них как в рамках отдельных языков, так и в сопоставительном плане. Результаты проведённого в статье исследования могут применяться для теоретических и практических курсов преподавания испанского и французского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пицкова Л. П. Морфология французского языка: учебное пособие: [для студентов языковых вузов и переводческих факультетов университетов]. М.: Высшая школа, 2009. 167 с.
2. Макарова А. И. Сравнительный анализ употребления сослагательного наклонения в придаточных дополнительных во французском и испанском языках // Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации: материалы международной научной конференции (Москва, 26–27 июня 2018 г.) / отв. ред. И. В. Скуратов. М.: МГОУ, 2018. С. 118–123.
3. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée: essai de grammaire de la langue française. T. 5. 1911–1936: verbes (fin), auxiliaires, temps, modes, voix. Paris: Ed. d'Artrey, 1987. 866 p.
4. Катагощина Н. А. Соотношение глагольных и именных категорий в русском и французском языках. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1985. 55 с.
5. Guiraud P. La syntaxe du Français. Paris: Presses Universitaire de France, 1967. 126 p.
6. Tesnière L. Éléments de syntaxe structurale. Paris: Klincksieck, 1988. 670 p.
7. Brunot F. La pensée et la langue. Paris: Masson, 1965. 982 p.
8. Васильева Н. М., Павлова В. И. Сравнительно-сопоставительная морфология французского и испанского языков (на материале модально-временных форм глагола в придаточных обстоятельственных предложениях): учебное пособие. М.: Издательство МГОУ, 2005. 78 с.
9. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов; 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2025. 473 с.
10. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid: SM, 2015. 544 p.
11. Лосев А. Ф. Языковая структура: учебное пособие. М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1983. 375 с.
12. Пицкова Л. П. Значение и употребление временных форм сослагательного наклонения в современном французском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1959. 181 с.
13. Ahern A. El subjuntivo: contextos y efectos. Madrid: Arco Libros – La Muralla, S. L., 2008. 96 p.
14. Hognaglo K. La concordancia temporal en las oraciones subordinadas de subjuntivo en español y en francés: normas y discordancias // BEOIBERÍSTICA – Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos Y Comparativos. 2020. Vol. 4. No. 1. P. 13–30. DOI: 10.18485/beoiber.2020.4.1.1.
15. Макарова А. И. Семантическая амбивалентность сослагательного наклонения в испанском языке // Романские языки: прагматика и дискурс (способы выражения и содержание): материалы Международной научной конференции (Москва, 28–29 июня 2022 г.) / отв. ред. И. В. Скуратов. М.: Московский государственный областной университет, 2022. С. 124–128.
16. Катагощина Н. А., Вольф Е. М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Иберо-романская подгруппа. М.: Наука, 1968. 255 с.
17. Сергиевский М. В. Введение в романское языкознание: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов и ин-тов иностр. яз. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. 279 с.

REFERENCES

1. Pitskova, L. P. (2009). *Morphology of the French language*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).
2. Makarova, A. I. (2018). Comparative analysis of using subjunctive mood in noun clauses of French and Spanish. In: *Evolution of Romance Languages: From the Language of a People to the Language of a Nation: Proceedings of the International Scientific Conference (Moscow, June 26–27, 2018)*. Moscow: Moscow Region State University publ., pp. 118–123 (in Russ.).
3. Damourette, J. & Pichon, E. (1987). *Des mots à la pensée: essai de grammaire de la langue française. Tome 5. 1911-1936: verbes (fin), auxiliaires, temps, modes, voix*. Paris: Ed. d'Artrey.
4. Katagoshchina, N. A. (1985). *The relationship between verbal and nominal categories in Russian and French*. Moscow: Moscow Region Pedagogical Institute named after N. K. Krupskaya publ. (in Russ.).
5. Guiraud, P. (1967). *La syntaxe du Français*. Paris: Presses Universitaire de France.
6. Tesnière, L. (1988). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
7. Brunot, F. (1965). *La pensée et la langue*. Paris: Masson.
8. Vasilyeva, N. M. & Pavlova, V. I. (2005). *Comparative-contrastive morphology of the French and Spanish languages (based on modal-tense forms of the verb in subordinate adverbial clauses)*. Moscow: Moscow Region State University publ. (in Russ.).
9. Vasilyeva, N. M. & Pitskova, L. P. (2025). *French language. Theoretical grammar, morphology, syntax: textbook for universities*. Moscow: Yurayt publ. (in Russ.).
10. Gómez Torrego, L. (2015). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
11. Losev, A. F. (1983). *Language Structure*. Moscow: Moscow State Pedagogical Institute named after V. I. Lenin (in Russ.).
12. Pitskova, L. P. (1959). *The meaning and use of tense forms of the subjunctive mood in modern French* [dissertation]. Moscow (in Russ.).
13. Ahern, A. (2008). *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros – La Muralla, S. L.
14. Hognaglo, K. (2020). La concordancia temporal en las oraciones subordinadas de subjuntivo en español y en francés: normas y discordancias. In: *BEOIBERÍSTICA – Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos Y Comparativos*, 4 (1), 13–30. DOI: 10.18485/beoiber.2020.4.1.1.
15. Makarova, A. I. (2022). Semantic ambivalence of the subjunctive mood in Spanish. In: *Romance Languages: Pragmatics and Discourse (Methods of Expression and Content): Proceedings of the International Scientific Conference (Moscow, June 28–29, 2022)*. Moscow: Moscow Region State University publ., pp. 124–128 (in Russ.).
16. Katagoshchina, N. A. & Wolf, E. M. (1968). *Comparative-contrastive grammar of the Romance languages. Ibero-Romance subgroup*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).
17. Sergievsky, M. V. (1952). *Introduction to Romance linguistics*. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannom yazyke publ. (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Макарова Александра Игоревна (г. Мытищи) – кандидат филологических наук, доцент Высшей школы общего гуманитарного образования (на правах института) Российского государственного университета туризма и сервиса;
<https://orcid.org/0000-0002-7560-4349>; e-mail: alexia90@rambler.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Aleksandra I. Makarova (Mytishchi) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Higher School of General Education in the Humanities, Russian State University of Tourism and Service;
<https://orcid.org/0000-0002-7560-4349>; e-mail: alexia90@rambler.ru